



Les documents sont à jour le 1<sup>er</sup> avril 2019

**A**

abandonner (une saisie)	abandon (a seizure) (to)
absolution	discharge
absolution inconditionnelle	absolute discharge
absolution sous conditions	conditional discharge
abus de confiance	breach of trust
abus de procédure	abuse of process
abusif	unconscionable
acceptation volontaire du risque	voluntary assumption of risk
accusation	charge
inculpation	
acquéreur à titre onéreux et sans connaissance préalable	purchaser for value without notice
acquittement	acquittal
acte criminel	indictable offence
acte purement criminel	pure indictable offence
acte d'accusation (écrit)	indictment
mise en accusation (procédure)	
acte de procédure	pleading
acte de procédure	process (n.)
acte introductif d'instance	originating process
action	action
action contestée	defended action
action non contestée	undefended action
action oblique	derivative action
actionnaire	shareholder
actions	shares stocks
	business
activités commerciales	
entreprise	
administrateur (d'une personne morale)	director (of a corporation)
admission	admission
aveu	
adolescent (LJC)	young person (YOA)
affidavit en réponse (petites créances)	responding affidavit (Small claim)
affidavit fait sous serment	sworn affidavit
agent de la paix	peace officer
aide-mémoire	reminder system
système de rappel	
ajournement	adjournment
alibi	alibi
aliénation mentale	insanity
aliments	support
pension alimentaire	
année civile	calendar year
annulation	quashing
annuler	quash (a decision) (to)
annuler ou modifier (une ordonnance)	set aside, vary or amend (an order) (to)
appel prévu par la loi	statutory appeal
appellant	appellant

application régulière de la loi	due process of law
arbitre	arbitrator; referee
arriéré	arrears
assertion inexacte	misrepresentation
déclaration inexacte	
assignation	subpoena
assignation à comparaître; assignation à témoigner	
assignation	summons (to witness)
sommation	
associé(e)	partner
attaquer la crédibilité (d'un témoin)	discredit (a witness) (to)
audience à huis clos	<i>in camera</i> hearing
audience de détermination de la peine	sentencing hearing
audience de justification	show cause hearing
audience de mise en liberté provisoire ( <i>Code criminel</i> )	bail hearing
enquête sur le cautionnement	
audience publique	open court
audience	hearing
audition	
auteur de la motion	moving party
autorisation d'interjeter appel	leave to appeal
autre mode de signification directe	alternative to personal service
aveu	admission
admission	
avis supplémentaire d'appel	supplementary notice of appeal
avis; préavis	notice
(pré)avis raisonnable	reasonable notice
(pré)avis suffisant	
avocat adverse	opposing counsel
avocat des enfants	Children's Lawyer
<b>B</b>	
bail	lease
bien	asset
élément d'actif	property
bien	property
élément d'actif	asset
bien(s) immeuble(s)	real property real estate
bien(s) infractionnel(s)	offence-related property
bien(s) meuble(s)	personal property
billet; billet à ordre	promissory note
bref	writ
bref de délaissement	writ of delivery
bref de mise en possession	writ of possession
bref de saisie-exécution	writ of seizure and sale
brevet	patent
<b>C</b>	
cahier d'appel	appeal book
caractère raisonnable; raisonabilité	reasonableness
caractère substantiel	materiality
casier judiciaire	criminal record
cause d'action	cause of action

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

cause d'action fondée	reasonable cause of action
caution	surety
cautionnement	bond
cautionnement pour dépens	security for costs
certificat d'aide juridique	legal aid certificate
certificat de signification	certificate of service
certificat temporaire d'aide juridique	provisional legal aid certificate
cessation (d'emploi)	termination (of employment)
licenciement	
changement important (des circonstances)	material change (in circumstances)
charge	charge
sûreté	encumbrance
	security interest
<i>Charte canadienne des droits et libertés</i>	<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>
chef d'accusation	count
circonscription territoriale	territorial division
citation à comparaître	appearance notice
clause de non concurrence	restrictive covenant
clause privative	privative clause
Code de déontologie [Barreau]	Rules of Professional Conduct [Law Society]
Code de déontologie des parajuristes	Paralegal Rules of Conduct
codéfendeur	co-defendant
Commission des affaires municipales de l'Ontario	Ontario Municipal Board
Commission ontarienne d'examen	Ontario Review Board
communication de la preuve	disclosure
comparution initiale	initial appearance
compenser	offset (to)
compétence (d'un tribunal)	jurisdiction (of court)
compétence absolue	absolute jurisdiction
compétence d'attribution; taux de compétence	monetary jurisdiction
compétence inhérente	inherent jurisdiction
compétence légale	statutory power
compétence territoriale	territorial jurisdiction
comportement déshonorant ou douteux	dishonourable or questionable conduct
compte en fiducie	trust account
comté	county
conclusions de fait	findings of fact
concurrence déloyale	unfair competition
condamnation à l'emprisonnement avec sursis	conditional sentence of imprisonment
condamnation avec sursis	suspended sentence
peine suspendue	
condition de fond	substantive requirement (of information)
condition préalable	condition precedent
conduite indigne d'un parajuriste	conduct unbecoming a paralegal
conférence en vue d'une transaction (Cour des petites créances)	settlement conference
conférence de règlement	
conférence préparatoire	pre-hearing conference
conférence préparatoire à l'audience	
conférence préparatoire au procès	pre-trial conference
confession	confession
confidentialité	confidentiality

confiscation d'un engagement	forfeiture of recognizance
conflit	dispute
différend	
conflit d'intérêts	conflict of interest
congédiement déguisé	constructive dismissal
congédiement injustifié	wrongful dismissal
conjoint ( <i>Loi sur le droit de la famille</i> )	spouse
époux ( <i>Loi sur le divorce</i> )	
conjoint de fait	common law spouse
connaissance d'office	judicial notice
conseil d'administration (d'une personne morale)	board of directors (of a corporation)
consentement éclairé	informed consent
constatation du défaut	noting of default
constituer en personne morale	incorporate (to)
contrainte	compulsion
contrainte	duress
contrat de travail, contrat d'emploi	contract of employment
contrat familial	domestic contract
contredire (un témoin)	contradict (a witness) (to)
contre-interrogatoire, contrinterrogatoire	cross-examination
contrepartie	consideration
contre-preuve, contrepreuve	rebuttal evidence
	reply evidence
contre-preuve, contrepreuve	reply evidence
	rebuttal evidence
contre-réfutation	surrebuttal
contrôle judiciaire; examen judiciaire	judicial review
révision judiciaire	
convention collective	collective agreement
copie certifiée conforme	certified copy
Cour d'appel de l'Ontario	Ontario Court of Appeal
cour d'archives	court of record
cour de juridiction criminelle	court of criminal jurisdiction
Cour de l'Ontario (Division générale)	Ontario Court (General Division)
Cour de l'Ontario (Division provinciale)	Ontario Court (Provincial Division)
cour des poursuites sommaires	summary conviction court
cour supérieure de juridiction criminelle (C. cr.)	superior court of criminal jurisdiction (C.C.)
Couronne	Crown
ministère public	
poursuivant	
courtier en immeubles	real estate broker
crainte raisonnable de partialité	reasonable apprehension of bias
créancier en vertu d'un jugement	judgment creditor
créancier garanti	secured creditor
créancier hypothécaire	mortgagee
curateur (d'une personne)	committee (of a person)
<b>D</b>	
de plein droit	as of right
débiteur en vertu d'un jugement	judgment debtor
débiteur hypothécaire	mortgagor
débours	disbursement
déchéance; confiscation	forfeiture

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

décision	disposition
décision correcte (norme de la)	correctness (standard)
déclaration	statement of claim
<i>Déclaration canadienne des droits</i>	<i>Canadian Bill of Rights</i>
déclaration de culpabilité	conviction
déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary conviction
déclaration inexacte	misrepresentation
assertion inexacte	
déconsidérer l'administration de la justice	bring the administration of justice into disrepute
jeter le discrédit sur l'administration de la justice	
décret	order in council
dédommagement (C. cr.)	restitution
restitution	
défaut	default
défendeur	defendant
délai de prescription	limitation period
délégation	delegation
délinquant primaire	first offender
délit	tort
délit civil	
délivrance	issuance
demande	application
requête	
demande du demandeur (Cour des petites créances)	plaintiff's claim (Small Claims Court)
demande du défendeur (Cour des petites créances)	defendant's claim (Small Claims Court)
demande entre défendeurs	crossclaim
demande reconventionnelle	counterclaim
demandeur	plaintiff
dénomination sociale	corporate name
dénonciateur	informant
dénonciation	information
dépens	costs
déposant (affidavit)	affiant
dépositaire	bailee
dépôt	filing
désistement (d'une action)	discontinuance (of an action)
désistement (d'une action, d'une requête)	abandonment (of an action or application)
désister (se) (de la requête)	abandon (an application) (to)
détention illicite	detinue
détention sous garde	detention in custody
détermination de la peine	sentencing
prononcé de la peine	
dette	debt
devoir de diligence	duty of care
obligation de diligence	
diffamation	libel
	defamation
différend	dispute
conflit	
diligence raisonnable	reasonable diligence
directive de pratique	practice direction
dirigeant (d'une personne morale)	officer (of a corporation)
disposition de temporisation	sunset clause

dissuasion	deterrence
dissuasion générale	general deterrence
dissuasion spécifique	specific deterrence
divisibilité	severance
divulgence (de renseignements)	disclosure (of information)
doctrine de la compétence accessoire	ancillary powers doctrine
document d'inculpation	charging document
domaine légal	legal estate
domicile	domicile
dommage(s)	damage
préjudice	
dommages-intérêts	damages
dommages-intérêts convenus	liquidated damages
dommages-intérêts exemplaires	exemplary damages
dommages-intérêts majorés	aggravated damages
dommages-intérêts généraux	general damages
dommages-intérêts majorés	aggravated damages
dommages-intérêts exemplaires	exemplary damages
dommages-intérêts punitifs	punitive damages
dommages-intérêts spéciaux	special damages
dommages-intérêts symboliques	nominal damages
dossier d'instruction	trial brief
dossier du procès	trial record
dossier de requête	application record
dossier du tribunal	court file
droit	interest
intérêt	
droit d'auteur	copyright
droits (d'enregistrement)	fee (for registration)
<b>E</b>	
écoute électronique	wiretap
élément d'actif	asset
bien	property
élément de preuve	evidence
preuve	
empreintes du corps	bodily impressions
emprisonnement à perpétuité	life imprisonment
en état (appel)	perfected (appeal)
en la possession, sous le contrôle ou sous la garde (documents)	possession, control or power (documents in one's)
en ligne	online
engagement	recognizance
enquête préalable	discovery
enquête préliminaire	preliminary inquiry
enquête sur le cautionnement	bail hearing
audience de mise en liberté provisoire ( <i>Code criminel</i> )	
enrichissement injustifié	unjust enrichment
entreprise	business
activités commerciales	
entreprise à propriétaire unique	sole proprietorship
entreprise individuelle	
équité	fairness

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

époux (*Loi sur le divorce*)  
conjoint (*Loi sur le droit de la famille*)

erreur de droit

erreur judiciaire

état financier

état matrimonial

évaluation

examen judiciaire

contrôle judiciaire; révision judiciaire

excès de compétence

exécution

exécution en nature

exécution

exécution forcée

exécutoire (contrat)

exécutoire (ordonnance)

exposé conjoint des faits

exposé des faits

exposé final; plaidoirie

exposé final

plaidoyer final

exposé initial

spouse

error of law

miscarriage of justice

financial statement

marital status

assessment

judicial review

excess/error of jurisdiction

performance

specific performance

enforcement

execution

binding (contract)

enforceable (order)

agreed statement of fact

statement of facts

closing address

closing argument

final argument

opening address

opening statement

## F

failli non libéré

fait pertinent

fardeau de la preuve

fiduciaire

fiducie

fief simple

fonctionnaire public (C. cr.)

fonctionnaire responsable

fond (de la cause)

fondé de pouvoir aux fins de signification

forclusion

fouille, perquisition ou saisie abusive

foyer conjugal

fraude

undischarged bankrupt

material fact

onus of proof

trustee

trust

fee simple

public officer

officer in charge

merits (of the case)

attorney for service

foreclosure

unreasonable search and seizure

matrimonial home

fraud

## G

gestion des causes

greffe

greffier (du tribunal)

greffier de la cour

grief

case management

court office

registrar (of court)

clerk of the court

grievance

## H

habile à témoigner

heures de rentrée

homicide involontaire coupable

homologation d'une transaction

competent (witness)

curfew

manslaughter

approval of settlement

honoraires conditionnels	contingency fee
honoraires de renvoi	referral fees
honoraires et débours	fees and disbursements
honoraires forfaitaires	block fees
honoraires occultes; honoraires cachés	hidden fees
honoraires provisionnels; mandat; provision	retainer
huissier	bailiff
	process server
huissier	process server
	bailiff
hypothèque	mortgage
<b>I</b>	
impôt foncier	realty tax
impôt foncier	realty tax
inadmissible	inadmissible (evidence)
irrecevable	
incapable mental	mentally incapable perso
incapable; personne incapable	person under disability
incapacité de gérer ses biens	incapacity to manage property
incapacité de prendre soin de sa personne	incapacity for personal care
incapacité juridique	legal disability
inculpation	charge
accusation	
indemnité de cessation d'emploi	severance pay
indemnité de licenciement	
indemnité de présence	attendance money
indemnités d'accidents	accident benefits
inexécutable (disposition)	unenforceable (provision)
inexécutoire	
inexécution	breach (of contract)
violation (d'un contrat)	
manquement (au contrat)	
infirmier, annuler ou casser (une décision)	to quash (a decision)
influence indue	undue influence
infraction à caractère sexuel	sexual offence
infraction de responsabilité stricte	strict liability offence
infraction incluse	included offence
infraction mixte	hybrid offence
	dual procedure offence
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	offence punishable on summary conviction
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire	summary conviction offence
inhabilité (d'un témoin)	incompetency (of a witness)
injonction	injunction
injonction préventive	preventative injunction
injonction réformatrice	structural injunction
inscription au rôle	listing for trial
inscrire pour instruction	set down for trial (to)
instance	proceeding
instance civile	civil proceeding
intégrité	integrity



## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

interdiction de publication  
intérêt  
droit

publication ban  
interest

intérêt en equity du débiteur hypothécaire  
intérêt indivis  
intérêts antérieurs au jugement  
intérêts postérieurs au jugement  
interjeter appel  
interpellation  
interrogatoire préalable  
interrogatoire principal

equity in redemption  
undivided interest  
prejudgment interest  
postjudgment interest  
appeal (to)  
arraignment  
examination for discovery  
direct examination  
examination-in-chief  
examination-in-chief  
direct examination

interrogatoire principal

examination-in-chief  
direct examination

intervenant  
intervention  
intimé  
introduction d'une instance  
introduction par effraction  
irrecevable  
inadmissible

intervenor  
intervention  
respondent  
commencement of proceeding  
breaking and entering  
inadmissible (evidence)

## J

jeter le discrédit sur l'administration de la justice  
déconsidérer l'administration de la justice

bring the administration of justice into disrepute

jonction

joinder

juge de la cour provinciale

provincial court judge

juge de paix

Justice of the Peace

juge de paix; juge

justice

juge des faits

trier of fact

juge du procès; juge de première instance

trial judge

juge en chef

Chief Justice

juge en chef adjoint

Associate Chief Justice

juge principal

senior judge

juge responsable de la gestion de l'instance (*Code criminel*)

case management judge

juge suppléant (Cour des petites créances)

deputy judge (Small Claims Court)

jugement par défaut

default judgment

jury

jury

justice naturelle

natural justice

## L

législation déléguée

subordinate legislation

legs mobilier

legacy  
bequest

lésions corporelles

personal injury

libelle diffamatoire

defamatory libel

libération conditionnelle

parole

licenciement  
cessation (d'emploi)

termination (of employment)

limitation des dommages-intérêts

mitigation of damages

locataire

lessee

locateur

lessor

<i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	<i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>
<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	<i>Labour Relations Act, 1995</i>
<i>Loi de 2001 sur les municipalités</i>	<i>Municipal Act, 2001</i>
loi habilitante	enabling statute
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>
<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	<i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>
<i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	<i>Planning Act</i>
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales (LECL)</i>	<i>Statutory Powers Procedure Act (SPPA)</i>
<i>Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public</i>	<i>Public Authorities Protection Act</i>
<i>Loi sur la diffamation</i>	<i>Libel and Slander Act</i>
<i>Loi sur la preuve</i>	<i>Evidence Act</i>
<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	<i>Canada Evidence Act</i>
<i>Loi sur la procédure de révision judiciaire</i>	<i>Judicial Review Procedure Act</i>
<i>Loi sur la société du barreau</i>	<i>Law Society Act</i>
<i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA)</i>	<i>Youth Criminal Justice Act (YCJA)</i>
<i>Loi sur les instances introduites contre la couronne</i>	<i>Proceedings Against the Crown Act</i>
<i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>	<i>Young Offender Act</i>
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	<i>Business Practices Act</i>
<i>Loi sur les services policiers</i>	<i>Police Services Act</i>
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	<i>Business Corporations Act</i>
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	<i>Courts of Justice Act</i>

**M**

mainlevée (d'une hypothèque)	discharge (of mortgage)
mandant (mandat)	principal (agency)
mandat	agency
mandat	warrant
mandat; honoraires provisionnels; provision	retainer
mandat d'arrestation; mandat d'arrêt	arrest warrant
mandat de dépôt	warrant of committal
mandat de perquisition	search warrant
mandat général	general warrant
mandataire (mandat)	agent (agency)
manifestement déraisonnable (décision)	patent unreasonableness
manquement (au contrat) inexécution	breach (of contract)
violation (d'un contrat)	
manquement professionnel	professional misconduct
marque de commerce	trademark
mauvais traitements	abuse
médiation	mediation
mémoire	factum memorandum
mesure de redressement	relief
redressement	
ministère public	Crown
Couronne	
poursuivant	
mise en accusation (procédure)	indictment
acte d'accusation (écrit)	

## LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

mise en liberté provisoire	interim release
mise en liberté provisoire par voie judiciaire	judicial interim release
mise sous séquestre	receivership
mode de signification	method of service
modification des actes de procédure	amendment of pleadings
modifier (une décision)	vary (a decision) (to)
montant	quantum
montant adjugé des dépens	award of costs
motif interdit (de discrimination)	prohibited ground (of discrimination)
motif principal (justifiant la détention)	primary ground (for detention)
motif raisonnable	reasonable ground
motif secondaire (justifiant la détention)	secondary ground (for detention)
motif valable (de congédiement)	just cause (for dismissal)
motion	motion
moyen de défense; défense	defence

## N

négligence de la victime	contributory negligence
négociation collective	collective bargaining
nom commercial	business name
non-lieu	non-suit
norme de contrôle	standard of review
norme de révision	
norme de diligence	standard of care
norme de la décision correcte	standard of correctness
norme de preuve	standard of proof
norme de révision	standard of review
norme de contrôle	
note de service	memorandum
mémoire	
nouvel élément de preuve	fresh evidence
nouvelle preuve	

## O

obligation (de) fiduciaire (devoir de fiduciaire)	fiduciary duty
obligation de diligence	duty of care
devoir de diligence	
obligations	bonds
observations	submissions
œuvre de bienfaisance	charity
officier de justice	judicial officer
offre de transaction	offer to settle
opération	transaction
opinion d'expert	expert opinion
opposabilité	perfection (of a security interest)
ordonnance	order
ordonnance accessoire	ancillary order
ordonnance d'adjudication des dépens	order for costs
ordonnance d'interdiction	prohibition order
ordonnance de blocage	restraint order
ordonnance de ne pas faire	restraining order
ordonnance de probation	probation order
ordonnance de sursis	conditional sentence order

ordonnance définitive	final order
ordonnance interlocutoire	interlocutory order
ordonnance provisoire	interim order
arrêté d'urgence ( <i>Loi sur les aliments et drogues</i> )	interim order (Food and Drugs Act)
ordonnance rétroactive	retrospective order
ordre public	public policy
politique publique	
ouï-dire	hearsay
outrage au tribunal	contempt of court

**P**

parajuriste	paralegal
parajuriste fournissant seul des services juridiques	sole paralegal
parti pris	bias
partialité	
partie adverse	opposite party
partie ayant un intérêt opposé	party adverse in interest
partie opposée	adverse party
partie incapable	party under disability
partie intimée	responding party
partie jointe (à une instance)	added party (to proceeding)
peine	penalty
sanction	
peine d'emprisonnement	custodial sentence
peine d'emprisonnement purgée de façon discontinue	intermittent custodial sentence
peine purgée de façon discontinue	intermittent sentence
peine discontinue	
peine suspendue	suspended sentence
condamnation avec sursis	
pension alimentaire	support
aliments	
perpétration d'une infraction	commission of an offence
perquisition (des lieux)	search
fouille (de la personne)	
perquisition, fouille et saisie; perquisition et saisie	search and seizure
personne à charge	dependant
personne incapable	person under disability
incapable	
personne liée	related person
pièce	exhibit
plaidoyer de culpabilité	guilty plea
police d'assurance	insurance policy
politique publique	public policy
ordre public	
possession paisible	quiet possession
poursuite abusive	malicious prosecution
poursuite privée	private prosecution
poursuivant	Crown
Couronne	
ministère public	
poursuivant	prosecutor
pouvoir (du tribunal)	authority (of court)
pouvoir de vente	power of sale
pouvoir délégué	delegated power

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

préjudice	damage
dommage(s)	
préjudice injustifié ( <i>Code des droits de la personne</i> )	undue hardship
préjudice moral	mental distress
prépondérance des inconvénients	balance of convenience
prépondérance des probabilités	balance of probabilities
présentation (demande de paiement)	presentment (for payment)
preuve	evidence
élément de preuve	
preuve circonstancielle	circumstantial evidence
preuve documentaire	documentary evidence
preuve par ouï-dire	hearsay evidence
preuve <i>prima facie</i>	<i>prima facie</i> evidence
preuve substantielle	material evidence
preuve testimoniale	oral evidence
témoignage oral	
privilège	lien
privilège [du secret professionnel de l'avocat]; secret professionnel	privilege [solicitor-client]
privilège du secret professionnel de l'avocat	solicitor-client privilege
secret professionnel de l'avocat	
privilège relié aux poursuites judiciaires	litigation privilege
procédure écrite	pleadings
procédure sommaire	summary conviction proceeding
procédures préparatoires au procès	pre-trial procedures
procès	trial
instruction	
procès <i>de novo</i>	trial <i>de novo</i>
procès-verbal d'infraction (LIP)	certificate of offence (POA)
procès-verbal de transaction	minutes of settlement
procuration	power of attorney
procuration relative au soin de la personne	power of attorney for personal care
procureur	solicitor
procureur constitué en vertu d'une procuration	attorney under a power of attorney
procureur de la Couronne	Crown attorney
procureur général	Attorney General
produire une preuve; présenter une preuve	adduce evidence (to)
produits de la criminalité	proceeds of crime
Programme d'inspection professionnelle	Practice Review Program
projet d'ordonnance	draft order
promesse	undertaking
engagement	
promesse de comparaître	promise to appear
prononcé de la peine	sentencing
détermination de la peine	
propriétaire unique	sole proprietor
protonotaire	master
provision; honoraires provisionnels; mandat	retainer
<b>Q</b>	
question en litige importante dans l'action	material issue in the action
question préliminaire	preliminary issue
question suggestive	leading question

**R**

raison sociale	firm name
raisonnabilité; caractère raisonnable;	reasonableness
rapport présentenciel (C.cr.)	pre-sentence report (C.C.)
réadaptation	rehabilitation
réinsertion sociale; réinsertion	
recours	remedy
réparation	
recours collectif	class action
recours en cas d'abus	oppression remedy
recyclage (produits de la criminalité)	laundering (proceeds of crime)
règle d'exclusion de la preuve extrinsèque	parol evidence rule
règlement	regulation
règlement définitif d'une action	final disposition of an action
règlement extrajudiciaire des différends (RED)	alternative dispute resolution (ADR)
règlement municipal	municipal by-law
règlement	settlement
règlement à l'amiable; règlement amiable	
transaction	
règles (juridiques) de fond; droit substantiel	substantive law
règles de procédure; règle de procédure du tribunal	rules of court
réinsertion sociale; réinsertion	rehabilitation
réadaptation	
réinterrogatoire	re-examination
renonciation	waiver
renseignements confidentiels	confidential information
renversement du fardeau (de la preuve)	reverse onus
renvoi	reference
renvoyer	remand (to)
réparation	remedy
recours	
réponse	reply
représentant légal	legal representative
représentant successoral	
réprobation	denunciation
requérant; auteur de la demande	applicant
requête; demande	application
<i>res judicata</i>	<i>res judicata</i>
réserve	reserve
résident permanent	permanent resident
résiduaire	remainderman
résiliation (d'une convention)	termination (of agreement)
résoudre (un contrat)	repudiate (a contract) (to)
responsabilité du fait d'autrui	vicarious liability
ressort (d'un tribunal)	territorial jurisdiction (of a court)
restitution	restitution
dédommagement (C. cr.)	
retrait	withdrawal
réunion ou instruction simultanée (des instances)	consolidation or hearing together (of actions)
révision (d'une ordonnance)	review (of order)
révision judiciaire	judicial review
contrôle judiciaire; examen judiciaire	
révocation	removal

LEXIQUE (FRANÇAIS-ANGLAIS)

révocation de la mise en liberté provisoire  
rôle

revocation of bail  
trial list

**S**

saisie  
saisie-arrêt  
saisie-exécution  
sanction  
peine  
sanction administrative pécuniaire (SAP)  
se désister (de la requête)  
se retirer  
séance d'identification  
secret professionnel de l'avocat  
privilège du secret professionnel de l'avocat  
séquestration  
séquestration  
séquestre  
service public  
siège social  
signification  
signification à personne  
signification d'un acte de procédure  
signification indirecte  
société à responsabilité limitée  
société de fiducie  
société en commandite  
société en nom collectif  
société de personnes  
société fermée  
société par actions; société; personne morale  
société privée (*Loi de l'impôt sur le revenu*)  
société professionnelle  
sommation  
assignation  
somme forfaitaire  
souffrance morale  
sous toutes réserves  
sténographe  
sténographe judiciaire  
succession *ab intestat*  
succession non testamentaire  
suramende compensatoire  
sureté  
charge  
  
sureté en garantie du prix d'acquisition  
sursis d'instance  
arrêt des procédures  
susceptible d'appel  
syndic de faillite  
syndicat  
système de rappel

seizure  
garnishment  
seizure and sale  
penalty  
  
administrative monetary penalty (AMP)  
abandon (an application) (to)  
to withdraw  
line-up  
solicitor-client privilege  
  
false imprisonment  
forcible confinement  
receiver  
public utility  
head office  
service  
personal service  
service of process  
substituted service  
limited liability partnership  
trust corporation  
limited partnership  
partnership  
  
private corporation  
corporation  
private corporation (*Income Tax Act*)  
professional corporation  
summons (to witness)  
  
lump sum  
mental suffering  
without prejudice  
reporter  
court reporter  
intestacy  
  
victim fine surcharge  
charge  
encumbrance  
security interest  
purchase-money security interest  
stay of proceedings  
  
appealable  
trustee in bankruptcy  
trade union  
tickler system

système de rappel aide-mémoire	reminder system
<b>T</b>	
témoignage d'opinion	opinion evidence
témoignage oral	oral evidence
preuve testimoniale	
témoin	witness
témoin contraignable	compellable witness
témoin de la défense	defence witness
témoin essentiel	material witness
témoin expert	expert witness
témoin habile	competent witness
témoin habile à témoigner	
témoin opposé	adverse witness
tenance commune	tenancy in common
test polygraphique	polygraph test
testament	will
tiers saisi	garnishee
transaction	settlement
règlement	
règlement à l'amiable; règlement amiable	
transcription	transcript
transfèrement (C. cr.)	transfer (C.C.)
tribunal compétent	court of competent jurisdiction
Tribunal d'appel en matière de permis	Licence Appeal Tribunal
tribunal de première instance	trial court
tribunal pour adolescents	youth court
trouble mental	mental disorder
tutelle	guardianship
tuteur à l'instance	litigation guardian
Tuteur et curateur public	Public Guardian and Trustee
<b>V</b>	
valeur mobilière	security
verdict	verdict
verdict imposé	directed verdict
vérification ponctuelle	spot audit
violation (d'un contrat)	breach (of contract)
manquement (au contrat)	
inexécution	
violence familiale	domestic violence
visé	endorsed (warrant)
voies de fait	assault
voir-dire	<i>voir dire</i>

**Avertissement :** Ces lexiques ont été produits par le Barreau de l'Ontario dans le seul but d'aider les candidats et les candidates du processus d'accès à la profession à se préparer aux examens du Barreau. Par conséquent, ils ne visent que les compétences fondamentales. Le Barreau n'accepte aucune responsabilité et ne donne aucune garantie quant à l'utilisation de ces lexiques au-delà de leur but déclaré.

**Disclaimer :** These lexicons were produced by the Law Society of Ontario for the sole purpose of self-study by candidates in the licensing process to assist them in their preparation for the Law Society's licensing examinations. Consequently, they only address entry-level competence. The Law Society does not accept liability for, and makes no warranties in regards to, any use made of these lexicons beyond their stated purpose.